

וּפְרוּקֵט
לִיקוּטֵי
שִׁיחֹת

PROYECTO

LIKUTÉI SIJOT

en español

28

VOLUMEN XVI

ITRÓ, SIJÁ 4

Rashi explica, de acuerdo al significado simple de los versículos, cómo en la Entrega de la Torá se unieron "cielo y tierra"

SE PUBLICA EN OCASIÓN DE LA
SEMANA DE SHABAT PARSHAT ITRÓ, 5782

Selección de charlas
del Rebe de Lubavitch

Likutéi Sijot

Bsd.

En esta *Sijá* el Rebe explica la aparente contradicción entre dos versículos de esta Sección acerca de cómo fue la manifestación de Di-s en el Monte Sinaí cuando se entregó la Torá.

Esta traducción al Español es libre. El texto en **negrita** corresponde al original de la *Sijá* en idish, mientras que las palabras y frases en letra clara son agregados del Editor según su interpretación de la *Sijá*, puestos de manera tal que si el lector los saltea accede a la *Sijá* propiamente dicha.

Nota: en esta versión de la *Sijá* se omitieron algunas notas al pie.

14 de Shvat 5782

Textos originales en idish de la traducción al español: Likutéi Sijot vol. XVI, págs.: 223 - 230.

Traducción al hebreo cedida por Proyect Likkutei Sichos

Traducción, Edición y Revisión Final:
Sijot en Español.

Bsd.

Itró

Vol. XVI - Sijá 4

Rashi explica, de acuerdo al significado simple de los versículos, cómo en la Entrega de la Torá se unieron "cielo y tierra"

1. Sobre el versículo “El Eterno descendió sobre el Monte Sinaí”¹ Rashi explica: “De lo dicho aquí se podría haber pensado que Él literalmente descendió sobre la montaña. Para indicar que no fue así el versículo declara²: ‘Pues desde los cielos hablé con ustedes’. Esto enseña que Di-s inclinó los cielos superiores e inferiores y los extendió sobre la montaña como una sábana sobre una cama, y descendió el Trono de Gloria sobre ellos”. (La explicación de esto se expondrá más adelante en el párrafo 3).

A simple vista se entiende que Rashi pretende aclarar la aparente contradicción entre los versículos: aquí se enuncia que “el Eterno descendió sobre el Monte”, que según su sentido simple significa que “literalmente descendió sobre este”, pero más adelante se declara “pues desde los cielos hablé con ustedes”. Esa presunta contradicción es lo que, uno asumiría, Rashi responde diciendo que “esto nos enseña...”.

Empero, no es posible decir que esa es la intención de Rashi aquí – por las siguientes razones:

a) ¿Con qué propósito Rashi prologa las palabras “se podría haber pensado que Él literalmente descendió sobre la montaña”? Debería haber iniciado directamente con la

א. על הפסוק "וירד ה' על הר סיני" פירש רש"י: יכול ירד עליו ממש תלמוד לומר כי מן השמים דברתי עמכם מלמד כו' (כדלקמן סעיף ג').

ובפשטות נראה, שכוונת רש"י ליישב את הסתירה בין הפסוקים: כאן נאמר "וירד ה' על הר סיני", שפירושו בפשטות "ירד עליו ממש", ולהלן הוא אומר "כי מן השמים דיברתי עמכם". ועל זה מתרץ רש"י "מלמד כו".

אבל אין לומר שזו כוונת רש"י כאן – כי עפ"ז אינו מובן:

(א) לשם מה הוצרך רש"י להקדים ולומר "יכול ירד עליו ממש" – ולא פתח מיד בקושיא

1 Nuestra Sección 19:20.

2 Nuestra Sección 20:19.

pregunta³: “hay otro versículo que dice ‘pues desde los cielos hablé con ustedes’” (o similar).

b) Y lo *principal* que debemos comprender: la *contradicción* entre los dos versículos se hace evidente recién en el pasaje “pues desde los cielos” que está *más adelante* – ¿por qué Rashi se detiene a resolver la contradicción en *nuestro* versículo que aparece *antes* en la Torá?

[Y en especial, que en el versículo “pues desde los cielos” efectivamente Rashi *trata* el tema de esta contradicción, él allí dice: “Pero otro versículo declara: ‘el Eterno descendió sobre el Monte Sinai’”, como se expone en el párrafo 4].

Por lo tanto, nos vemos forzados a decir que Rashi no viene a desentrañar esa aparente contradicción entre ambos pasajes, sino que *aquí mismo*, en este versículo (aún previo conocimiento del versículo “pues de los cielos” de más adelante) se origina *un dilema* (“se podría haber pensado”) acerca de si Di-s “literalmente descendió sobre el Monte” o no; y dado que de aquí no se puede dilucidar dicha duda, por eso Rashi cita una *prueba* de un versículo de más adelante – “el versículo declara: pues desde los cielos hablé con ustedes”.

Lo que debemos entender es: ¿de dónde surge *aquí* la duda de si Di-s “literalmente descendió sobre la montaña”, o no?

2. La explicación de este tema es la siguiente: en un versículo *anterior*⁴ se describe que “El Monte Sinai *humeaba* enteramente porque el Eterno había descendido sobre este *en el fuego*” – es decir que la montaña (solo) *humeaba*, pero, de acuerdo a ese

“וּכְתוּב אַחַד אוֹמֵר כִּי מִן הַשָּׁמַיִם גּוֹ” (וכיו"ב)?

(ב) וַעֲיָקָר: הַסְּתִירָה שֶׁבֵּין שְׁנֵי הַפְּסוּקִים מִתְעוֹרֶרֶת רַק בַּפְּסוּק לַהֲלֹךְ "כִּי מִן הַשָּׁמַיִם גּוֹ" – וְאִ"כ לְמַה לְרֵשׁ"י לִיִּישֵׁב סְתִירָה זוֹ בַּפְּסוּק דִּידָן?

[וּבִפְרָט שֶׁבִּפְרִירוּשׁוֹ עַל הַפְּסוּק "כִּי מִן הַשָּׁמַיִם גּוֹ", אֲכֵן הֵבִיא סְתִירָה זוֹ – "וּכְתוּב אַחַד אוֹמֵר וַיִּרֵד ה' עַל הַר סִינַי", כְּדִלְקָמֵן סְעִיף ד']. וּבִהֲרָח לֹמֵר, שְׁלֹא בֵּא רֵשׁ"י כִּאֵן לִיִּישֵׁב אֶת הַסְּתִירָה שֶׁבֵּין שְׁנֵי הַפְּסוּקִים, אֲלֵא שֶׁבַּפְּסוּק דִּידָן (עוֹד קוֹדֵם לִיְמוּד הַפְּסוּק דִּלְקָמֵן "כִּי מִן הַשָּׁמַיִם גּוֹ") יִשְׁנוּ סַפֵּק ("יִכּוּל") אִם "יִרֵד עֲלָיו מִמֶּשׁ" אִם לֹא; וְכִיוֵן שֶׁמִּכֵּאֵן אֵי אֲפֻשֶׁר לְהַכְרִיעַ בַּסַּפֵּק זֶה, לְפִיכֵךְ הֵבִיא רֵשׁ"י רֵאִי מִפְּסוּק לְקָמֵן – "תִּלְמוּד לֹמֵר כִּי מִן הַשָּׁמַיִם דְּבִרְתֵי עַמְכֶם".

וְצָרִיךְ לְהִבִּין: הֵיכֵן נִמְצָא בַּפְּסוּק זֶה יִסוּד לְסַפֵּק אִם "יִרֵד עֲלָיו מִמֶּשׁ".

ב. הַבִּיאֹר בֹּזֵה: לְעֵיל בְּכְתוּב נֹאמֵר "וְהָרַ סִינַי עֲשָׂן כּוֹלוֹ מִפְּנֵי אֲשֶׁר יִרֵד עֲלָיו ה' בְּאֵשׁ" – הֵיִינוּ, שֶׁהָרַ סִינַי הֵעֵלָה עֲשָׂן (בְּלִבְד), אֲבֵל

3 Tal como Rashi lo expresa sobre este *mismo* tema - sobre el segundo versículo.

4 19:18. Y análogamente se describe más adelante 20:15 – “las llamaradas... y la montaña [solo] humeando”.

versículo, la montaña (y lo que había sobre ella) no *ardía* – y aparentemente podría cuestionarse: si el “fuego” literalmente descendió sobre la montaña, esta debería haber *ardido*⁵ en llamas [en especial toda la vegetación que había en ella – como se enunció explícitamente en otro versículo⁶, que sobre el Monte Sinai había una zarza mediante la cual Moshé se había encontrado con Di-s por primera vez, y seguro que había más vegetación que esa única zarza en la montaña].

Ahora bien, se podría responder que el hecho que la montaña no haya ardido a causa del fuego y solo haya humeado se debe a un milagro Divino, pero eso presentaría otra dificultad, ¿con qué propósito Di-s habría efectuado semejante milagro? Y en especial que *antes* ya está dicho que la zarza en el Monte Sinai efectivamente había ardido, aunque no se consumía. Por consiguiente, sería más coherente explicar que así sucedió de *manera natural*: puesto que el fuego de Di-s no “descendió literalmente sobre la montaña” sino que se mantuvo por encima de esta, por eso, la montaña no ardió en llamas sino que solo “humeaba enteramente” a causa de aquel fuego Divino que (solo) se hallaba próximo a ella⁷ [tal como es la naturaleza del fuego, que cuando se acerca demasiado a un objeto, este comienza a “humar” por el calor que el fuego emite].

Es por eso que inmediatamente Rashi dice “se *podría haber pensado* que Él literalmente descendió sobre la montaña” – porque de

לא שההר (והנמצא עליו) בער – ולכאורה: אם ה"אש" היתה באופן ש"ירד עליו ממש", ה' ההר צריך לבעור [ובפרט הצמחים כו' הנמצאים עליו – כמו שמצינו מפורש בכתוב שעל הר סיני ה' סנה, ובפשטות לא ה' זה הסנה או הצמח היחיד על הר סיני?]

אמנם אפשר לומר שמה שההר לא בער אלא רק העלה עשן ה' ע"י נס, אבל, לשם מה ייעשה נס זה במיוחד? ובפרט שכבר מצינו קודם לכן אודות הסנה בהר סיני, שבכתוב נאמר שבער. ולכן מסתבר יותר לפרש שכן ה' ע"פ טבע: מכיון שאש ה' לא "ירד עליו ממש", אלא נשאר למעלה מן ההר, לפיכך לא בער ההר כי אם רק "עשן כולו" מצד האש שהיתה (רק) קרובה אליו [כטבע האש, שכאשר היא מתקרבת די' לדבר מה, הרי הוא מעלה עשן]. ולכן כתב רש"י כאן לאלתר "יכול ירד עליו ממש", היינו, שמן

⁵ Así como la zarza, sobre la cual se declara: (Shemot 3:2) “la zarza ardía con fuego”. Y a pesar que sobre el Monte Sinai también se enuncia (Vaetjanán 4:11) “la montaña *ardía con fuego*” – no obstante, puesto que aquí se declara claramente que la montaña solo “humeaba”, es factible, que la expresión “ardía” (en nuestro caso) no significa que el fuego era *visible*, sino que estaba realmente muy caliente, humeaba (o similar), como está escrito (Ester 1:12) “su furia ardía”. Y el relato de la zarza ciertamente es distinto porque dice allí: “pero la zarza no se consumía”.

⁶ Shemot, allí, 1-2.

⁷ A causa de la interrupción que los cielos interponían – como se mencionará más adelante sobre el comentario de Rashi aquí, “que *inclinó* los cielos”.

los versículos aquí mismo⁸, en base a la idea de que la montaña solo “humeaba”, se da lugar a la disyuntiva si “Él literalmente descendió sobre la montaña”, o no.

De acuerdo a esto debemos comprender por otro lado: ¿por qué esto solo constituye una duda sobre la cual Rashi debe recurrir a una evidencia de un versículo posterior, de donde se entiende que no descendió literalmente sobre la montaña porque está escrito “pues desde los *cielos* hablé con ustedes” – si en verdad podríamos asumir esto directamente a partir de un versículo anterior – del pasaje que declara que “el Monte Sinaí *humeaba* enteramente”, como ya explicamos?

3. El comentario de Rashi prosigue y responde el aparente dilema: “Esto enseña que Di-s inclinó los cielos superiores e inferiores y los extendió sobre la montaña como una sábana sobre una cama, y descendió el Trono de Gloria sobre ellos”.

La fuente de dicha explicación se encuentra en el *Midrash Mejilta*⁹. Sin embargo, como ya aclaramos en varias oportunidades, Rashi cita en sus comentarios solo los dichos de nuestros Sabios que sean relevantes para comprender el sentido literal de la Escritura y de no ser así no los trae en su obra; en especial en nuestro caso donde *no cita* la fuente de su comentario (como sí lo hace en otros sitios) – de ello se evidencia que esta explicación, con todos sus detalles, Rashi la toma (*no del Mejilta*, sino) a partir del significado *simple* de la Escritura¹⁰.

הפסוקים כאן נתהוה מקום לספק
אם "ירד עליו ממש".

אלא שעפ"ז צריך להבין לאידך
גיסא: מדוע זהו רק בגדר ספק, עד
שרש"י נזקק לראי' מן הפסוק לקמן
"כי מן השמים גו'" שלא "ירד עליו
ממש" – בשעה שהדבר ידוע כבר
מן הפסוק לעיל "והר סיני עשן
כולו", כנ"ל?

ג. בהמשך דברי רש"י: מלמד
שהרכין שמים העליונים ותחתונים
והציען על גבי ההר כמצע על המטה
וירד כסא הכבוד עליהם.

מקור פירוש זה במכילתא. אבל,
כמו שכבר נתבאר כמה וכמה
פעמים, דרכו של רש"י להעתיק
בפירושו רק מדרשי חז"ל שהם ע"ד
הפשט ונוגעים לפשוטו של מקרא;
ובפרט בנדון דידן, שאין רש"י
מציין (כדרכו בריבוי מקומות)
מקור לפירושו – הרי מוכח,
שהוציא פירוש זה על כל פרטיו
(לא מן המכילתא, אלא) מתוך
פשוטו של מקרא.

⁸ Rashi no escribió este comentario *antes* sobre el versículo “el Monte Sinaí humeaba enteramente porque el Eterno había descendido sobre este *en el fuego*” (que es el pasaje de donde surge la duda), sino sobre el versículo “el Eterno descendió” que es donde el relato *principal* toma lugar – así lo hace en *muchas oportunidades* donde aguarda a que el lector se entere de todos los detalles del tema antes de comentar (pues uno podría hallar una respuesta).

⁹ Sobre este versículo.

¹⁰ Como vemos, que existen muchas modificaciones entre el texto del comentario de Rashi y el de *Mejilta*.

Debemos comprender: con el fin de aclarar cómo es posible que ambas situaciones [que: a) el Eterno *descendió* sobre el Monte Sinaí; y b) que “*desde los cielos hablé con ustedes*”] coexistan al mismo tiempo habría bastado con decir de forma sintética “esto enseña que Di-s inclinó los cielos sobre la montaña, y descendió sobre ellos”;

¿de dónde asume Rashi, basado en el sentido literal de la Escritura que: a) “Di-s inclinó los cielos *superiores e inferiores*”; b) no solo “los inclinó” sino que “los *extendió*”; c) sobre eso mismo, qué relación tiene la expresión “como una sábana sobre una cama”; d) y por qué dice que descendió (no “el Eterno” como se declara en el versículo, sino) *el Trono de Gloria* sobre ellos?

4. Además de las ya mencionadas precisiones lingüísticas sobre este comentario de Rashi – debemos comprender cómo encuadra la explicación emitida *aquí* con la que dice sobre el versículo de más adelante “pues desde los cielos hablé con ustedes”, donde expresa¹¹: “Otro versículo declara: ‘El Eterno descendió sobre el Monte Sinaí’ [lo que aparentemente contradice a nuestro versículo], viene un tercer versículo¹² y resuelve la aparente contradicción entre ambos pasajes: ‘Desde los cielos Él les ha hecho escuchar Su voz, para disciplinarlos, y sobre la tierra les ha hecho ver Su gran fuego’. Ello implica que Su gloria estaba en los cielos, y Su fuego y Su poder estaban sobre la tierra. Otra explicación que resuelve la aparente contradicción es la siguiente: Di-s inclinó los cielos y los cielos de los cielos y los extendió sobre la montaña. Y en términos similares

וצריך להבין: על מנת לבאר כיצד שני הענינים [א) וירד ה' על הר סיני, (ב) מן השמים דברתי עםכם] עולים בקנה אחד, לכאורה דיו שיאמר בקיצור "מלמד שהרכין שמים על גבי ההר וירד עליהם", ומנין למד רש"י בפשוטו של מקרא, אשר (א) "הרכין שמים העליונים ותחתונים", (ב) לא זו בלבד ש"הרכין כו" אלא שגם "והציען כו". (ג) בזה גופא – "כמצע על המטה". (ד) "וירד (לא) ה'" – כלשון הפסוק – אלא) כסא הכבוד עליהם"?

ד. נוסף לדיוקים בפירוש רש"י זה על אתר – צריך להבין גם כיצד מתאים פירוש רש"י כאן עם פירושו על הפסוק השני "כי מן השמים דברתי עםכם", ששם פירש: "וכתוב אחד אומר וירד ה' על הר סיני בא הכתוב השלישי והכריע ביניהם מן השמים השמיעך את קולו ליסרך ועל הארץ הראך את אשו הגדולה כבודו בשמים ואשו וגבורתו על הארץ. דבר אחר הרכין שמים ושמי השמים והציען על ההר וכן הוא אומר ויט שמים וירד".

11 De *Mejlta* sobre aquel versículo.

12 Vaetjanán 4:36.

se declara¹³: “[Di-s] desvió los cielos y descendió”.

Es llamativa la disimilitud entre ambos comentarios: sobre nuestro versículo Rashi *solo* cita la explicación de “que Di-s inclinó los cielos” pero sobre el versículo posterior, “pues desde los cielos”, Rashi, a) agrega otra explicación que resuelve el supuesto dilema; y b) la única explicación que él emite *aquí*, “Di-s inclinó los cielos”, *allí* aparece como *segunda* explicación (y eso denota que *no* es la explicación principal sobre el sentido literal de la Escritura).

Otra cuestión que debe ser analizada: es fácilmente comprensible el hecho que Rashi allí (en su segunda explicación) haya omitido los detalles (que sí dice en sobre nuestro versículo) de “como una sábana sobre una cama” y “descendió el Trono de Gloria sobre ellos” – puesto que se podría decir que se apoyó en que ya había mencionado esos pormenores en un comentario anterior [sobre nuestro versículo] (y solo cita la explicación a modo global);

sin embargo, lo que sí es menester comprender es el porqué de los *cambios* y los *agregados* que Rashi formuló en el comentario de más adelante:

a) Aquí dice “los cielos superiores e inferiores” y allí escribe “los cielos y los cielos de los cielos”.

b) Allí *agrega* una prueba a partir de un versículo –“en términos similares se declara: “[Di-s] desvió los cielos y descendió”– y aparentemente se podría argumentar: si realmente la explicación precisa una evidencia de un versículo que pruebe su veracidad, Rashi debería haberla citado en la *primera* oportunidad que expone esta explicación.

c) En vista de que allí él menciona esta explicación a modo más general, sin tanto detalle, como dijimos, ¿por

ותמוה: בפסוק דידן הביא רש"י רק את הפירוש "הרכין שמים כו", משא"כ על הפסוק "כי מן השמים גו'" (א) הביא עוד פירוש, ואילו (ב) הפירוש היחיד כאן "הרכין שמים כו" בא שם כפירוש שני (דהיינו שאינו הפירוש העיקרי לפי פשוטו של מקרא)?

גם צריך להבין: בשלמא מה שהשיט רש"י שם (בפירוש השני) את הפרטים "כמצע על המטה" ו"וירד כסא הכבוד עליהם" (שכתב כאן) – יש לבאר, שסמך בזה על פירושו הקודם (והביא רק את כללות הפירוש);

אבל צריך להבין את השינויים וההוספות שם:

(א) כאן כתב "שמים העליונים ותחתונים", ושם – "שמים ושמי השמים"?

(ב) שם הוסיף ראי' מן הכתוב – "וכן הוא אומר ויט שמים וירד" – דלכאורה: אם הפירוש דורש ראי' מן הכתוב, ה' לו לרש"י להביא את הראי' בפעם הראשונה שבה הביא את הפירוש?

(ג) כיון שהביא שם רק את כללות הפירוש ללא כל הפרטים, כנ"ל, לשם מה הזכיר את הפרט

qué sí cita la frase de “los extendió sobre la montaña”? Y en especial que en el versículo que él trae como evidencia solo se declara “[Di-s] *desvió* los cielos” –que significa lo mismo que “inclinarse”¹⁴– y no menciona un término relacionado con “extender”.

5. La explicación de este tema es la siguiente:

La disimilitud entre estos dos comentarios de Rashi radica en la misma diferencia general que existe entre los versículos de esta sección y los de la sección de más adelante que comienza “ustedes han visto que desde los cielos hablé con ustedes”.

Los versículos de esta sección relatan cómo Di-s *descendió* sobre el Monte Sinaí de manera manifiesta frente a los ojos de todos, hasta el punto que en la montaña misma se desplegó santidad y por eso los judíos fueron ordenados “cuídense de subir a la montaña o de tocar su borde... ninguna mano la tocará... el pueblo no podrá ascender al Monte Sinaí... y Di-s le dijo a Moshé: fija límites a la montaña y conságrala”¹⁵.

[Y por eso Rashi precisó recurrir a la evidencia del versículo “pues desde el cielo hablé con ustedes” para concluir que “Di-s no descendió literalmente sobre la montaña” –a pesar de que está escrito “el Monte Sinaí (solo) *humeaba* enteramente” (como mencionamos en el párrafo 2)– puesto que del contexto narrativo de esta sección, que describe cómo la montaña se consagró con la Presencia Divina, sería lógico que sí haya “literalmente descendido sobre la montaña”; de ahí que el versículo “el Monte Sinaí *humeaba* enteramente” es solo como si planteara “una duda” (“se podría haber pensado”) sobre si “Él literalmente descendió sobre la montaña”].

"והציען על ההר"? ובפרט שבפסוק שהביא לראי' נאמר רק "ויט שמים" – דהיינו "הרכין" – ולא הפרט "והציען כו".

ה. והביאור בכל זה:

החילוקים בין שני פירושי רש"י באים מצד החילוק הכללי שבין הפסוקים כאן ובין הפסוקים בפרשת "אתם ראיתם כי מן השמים דברתי עמכם";

תוכן המשך הפסוקים כאן הוא תיאור ירידת הקב"ה על הר סיני באופן גלוי לעין כל, עד שההר עצמו נתקדש, ואשר לכן – "השמרו לכם עלות בהר גו' לא תגע בו יד גו' לא יוכל העם לעלות אל הר סיני גו' הגבל את ההר וקדשתו".

[ולכן הוצרך רש"י להביא ראי' מן הפסוק "כי מן השמים גו'" שלא ירד עליו ממש" – אע"פ שנאמר "והר סיני (רק) עשן כולו" (כנ"ל סעיף ב') – כי מכל המשך הפרשה כאן משמע, ש"ירד עליו ממש"; ולכן הפסוק "והר סיני עשן כולו" רק "מטיל ספק" ("יכול") אם "ירד עליו ממש"].

14 Como lo traduce el *Targúm* sobre el versículo – II Shmuel y Salmos allí.

15 Nuestra Sección 19:12-13.

En cambio, la sección que comienza “ustedes han visto que desde los cielos hablé con ustedes” enfatiza precisamente lo contrario – cuán *elevado* y *distante* Di-s está de la tierra, y por ello fueron ordenados “No harán imágenes de lo que está conmigo, no hagan representaciones de Mis sirvientes que sirven en Mi presencia en lo *Alto*”¹⁶.

Por esa razón, la primera y *principal* explicación allí es que “Su gloria estaba en los cielos, y (solo) Su fuego y Su poder estaban sobre la tierra” – pues según esa explicación se subraya lo excelso que es Di-s por sobre la tierra (ya que “Su gloria” *no* descendió hasta el Monte Siná, sino que permaneció “en los cielos”);

pero, de acuerdo a la explicación que “Di-s *inclinó* los cielos” no queda claro el énfasis de la Escritura al decir “pues *desde los cielos* hablé con ustedes” (que Di-s les habló desde un espacio elevado y distante – “los cielos”) al mismo tiempo que se afirma que los cielos descendieron a la tierra, sobre el Monte Siná.

6. En base a esto se podrá comprender también por qué Rashi aquí dice que “*inclinó los cielos superiores e inferiores*”, y allí – “*inclinó los cielos y los cielos de los cielos*”:

La intención del comentario de Rashi aquí es explicar en qué consiste (el contenido de esta sección) el *descenso* de Di-s *sobre la montaña*, solo que debe hacerlo de modo que no se contradiga con el pasaje “pues desde los cielos hablé con ustedes” (ni con el versículo “el Monte Siná humeaba enteramente”);

משא"כ פרשת "אתם ראיתם כי מן השמים דברתי עמכם" באה להדגיש את ההיפך – את היות הקב"ה גבוה ורחוק מעל הארץ, ולכן "לא תעשון אתי, לא תעשון דמות שמשי המשמשים לפני במרום".

ולכן הפירוש הראשון (והעיקרי) שם, בפשוטו של מקרא, הוא "כבודו בשמים ו(רק) אשו וגבורתו על הארץ" – כי ע"פ פירוש זה מודגשת רוממותו של הקב"ה מן הארץ (ש"כבודו" לא ירד על הר סיני אלא נשאר "בשמים");

משא"כ לפי הפירוש ש"הרכין שמים כו", אינה מובנת כ"כ ההדגשה "אתם ראיתם כי מן השמים דברתי עמכם" (שהקב"ה דיבר ממקום גבוה ורחוק – "שמים") כאשר אדרבה – השמים ירדו על הארץ, על הר סיני.

ו. ובוזה יובן גם הטעם שכאן כתב רש"י "הרכין שמים העליונים ותחתונים", ושם – "הרכין שמים ושמי השמים":

כוונת פירוש רש"י כאן היא לבאר את (תוכן הפרשה, שהוא) ירידת הקב"ה על ההר, אבל – באופן שאינו בסתירה אל "כי מן השמים גו" (ואל "והר סיני עשן

¹⁶ Nuestra Sección 20:20 y en Rashi.

y al ser que de los versículos de esta sección resulta que (a) *Di-s Mismo* (b) *descendió* sobre el Monte Sinaí – aquí no se puede decir que “inclinó (solo uno de) los cielos” [lo que implicaría que *Di-s Mismo* y el Monte Sinaí (la tierra) solo están separados por un “cielo”]; por eso, Rashi debe agregar que aquí “los cielos” alude a *todos* “los cielos” – “superiores e inferiores”.

Y por cuanto que aquí se está hablando acerca de un *descenso*, Rashi emplea [no la expresión del versículo “los cielos y los cielos de los cielos”¹⁷, sino] un lenguaje que concuerda con la idea del descenso – “*superiores e inferiores*”.

En cambio allí, en el versículo de más adelante, Rashi viene a explicar el énfasis que se pone en la frase “*pues desde los cielos*” (solo que debe hacerlo *de modo que no se contradiga con el versículo “el Eterno descendió sobre el Monte Sinaí”*); es por eso que Rashi agrega que [*si bien Di-s “inclinó los cielos” – lo que disminuye la intensidad de lo que denota el pasaje “desde los cielos” (como se dijo en el párrafo 5) – sin embargo*] la “*inclinación de los cielos*” incluye también “(los cielos y) *los cielos de los cielos*”, puesto que esa expresión enaltece el espacio que describe, ya que implica que *Di-s les habló a los judíos desde encima de “los cielos de los cielos” (solo que eso fue en la medida en la que estos (los cielos) estaban sobre la montaña)*.

7. En vista de que el marco narrativo de esta sección indica que “el Eterno descendió” de manera que la santidad de la Presencia

גו"י); ומאחר שמן הפסוקים כאן נמצא, אשר (א) הקב"ה בעצמו, (ב) ירד על הר סיני – לא יתכן לומר ש"הרכין (בחינה אחת של) שמים" סתם [היינו שבין הקב"ה להר סיני (ארץ) ישנו רק רקיע אחד, בחינה אחת של "שמים"], ולכן הוצרך רש"י להוסיף ש"שמים" כאן היינו כל ה"שמים" – "העליונים ותחתונים". וכיון שתוכן הכתוב כאן הוא ירידה, נקט רש"י [לא לשון הכתוב "שמים ושמי השמים", אלא] לשון המתאימה לענין הירידה – "העליונים ותחתונים". משא"כ שם כוונת רש"י לבאר את ההדגשה "כי מן השמים גו"י" (אבל באופן שלא תהי' בסתירה אל "וירד ה' על הר סיני"); ולכן הוסיף רש"י, אשר [אע"פ ש"הרכין שמים כו"י" – וזה ממצט ההדגשה ד"מן השמים גו"י" (כנ"ל סעיף ה') – הנה] בזה ש"הרכין שמים" נכללו גם "שמים ו)שמי השמים", והרי זה מגדיל את רוממות המקום שממנו דיבר הקב"ה, שהי' מעל גבי "שמי השמים" (אבל – כפי שנמצאו על ההר).

ז. כיון שמהמשך הפרשה כאן נמצא, ש"וירד ה' גו"י" הי' באופן שקדושת השכינה היתה על ההר עד

Divina era apreciable en el Monte hasta el punto que la montaña fue “consagrada”, como mencionamos, no basta con decir que “Di-s *inclinó* los cielos” – pues eso solo describiría el descenso en forma *global*, pero no especificaría el *carácter* de dicho descenso, que Di-s descendió sobre el Monte Sinaí hasta el grado que en este se desplegó santidad;

por consiguiente, Rashi aquí se vio obligado a agregar la frase “los *extendió* sobre la montaña” – aludiendo así que la Presencia Divina se posó *sobre la montaña*; e incluso más: “como una sábana sobre una cama” – pues la “sábana” no es un objeto fundamental en sí mismo, sino que es una parte de la idea general de una “cama” – y asimismo es en nuestro caso: los “cielos” no permanecieron como algo *separado* de la montaña, sino que se tornaron como la “sábana” de la montaña, y por ello es que se puede decir que la santidad de la Presencia Divina moró sobre la montaña misma.

Sin embargo, sobre el versículo “pues desde los cielos”, en el que se enfatiza que Di-s habló desde los cielos (*no* en la tierra) – Rashi no puede decir que *aquel* versículo procura destacar el concepto de “(los *extendió*) como una sábana sobre una cama”, ya que eso enfatizaría *lo opuesto* – que los cielos estaban en un estado de “sumisión” frente a la montaña (la tierra en general).

No obstante, Rashi debió agregar que “*extendió*” los cielos, pues con solo decir “*inclinó* los cielos” no podría resolver la contradicción que se genera con el versículo “el Eterno descendió sobre la montaña de Sinaí” el cual abarca la idea de que la montaña misma se había vuelto sagrada; en consecuencia, Rashi debe aumentar las palabras “los *extendió*” – implicando así que los cielos no se mantuvieron por encima del Monte Sinaí, sino

כדי "וקדשתו" (את ההר). כנ"ל, הרי אין די בזה ש"הרכין שמים כו" – שאינו אלא תיאור אודות "וירד גו" בכלל, אבל ללא אופן הירידה, שהקב"ה ירד על הר סיני עד כדי כך שההר נתקדש;

ולכן הוצרך רש"י להוסיף כאן "והציען על גבי ההר" – שהיו השמים מונחים על ההר; ויתירה מזו: "כמצע על המטה" – אשר ה"מצע" אינו דבר נפרד החשוב בפני עצמו ואינו אלא כחלק מן ה"מטה" – וכן הוא בענינו: ה"שמים" לא נשארו כדבר נפרד מן ההר, אלא נעשו "מצע" ההר, ולכן היתה קדושת השכינה גם על ההר גופא.

משא"כ בפסוק "כי מן השמים גו", שההדגשה בו היא שהקב"ה דיבר מן השמים (ולא מן הארץ) – לא הי' רש"י יכול לומר שפסוק זה בא להדגיש "והציען כו" כמצע על המטה", שהרי זוהי הדגשה להיפך – שהשמים היו "בטלים" אל ההר (ארץ).

אלא שהוכרח רש"י להוסיף שם "והציען", כי ענין זה ש"הרכין שמים כו" לבדו אינה מתרץ את הסתירה מענין "וירד ה' על הר סיני", הכולל את היות הקדושה על ההר גופא; ולכן הוכרח רש"י לומר "והציען" – שהשמים לא נשארו

que “los extendió *sobre* la montaña”.

Según esto se podrá comprender por qué Rashi allí tuvo que citar la prueba del versículo “[Di-s] desvió los cielos y descendió”: la evidencia que pretende extraer del versículo es que en él no se describe nada *más allá* que “desvió los cielos” pura y llanamente – que significa lo mismo que “inclinarse” – lo cual expresa lo mismo que el versículo “pues desde los cielos”. Esos versículos no hablan acerca de “una sábana sobre una cama”¹⁸, donde los cielos se considerarían “anulados” y (“como una sábana”) se volverían una “porción” de la montaña (“el plano inferior”), sino que la expresión “los extendió” viene solo como continuación de la idea de que “los inclinó” (y ambos conceptos están englobados en la palabra “desviar”) – lo que implica que “torció” los cielos hasta la montaña, pero no más que hasta ahí, pues incluso en esa instancia ellos se mantuvieron como “cielos” tal cual (y por ello es coherente lo que enfatiza la Escritura “pues desde *los cielos* hablé con ustedes”).

8. Teniendo presente lo antedicho –que aquí Rashi procura explicar los pormenores de cómo Di-s descendió sobre el Monte Sinaí– se comprende también la razón por la cual dijo “(descendió) el *Trono de Gloria* sobre ellos”:

Acerca del Éxodo de Egipto se declara¹⁹: “Yo pasaré por la tierra de Egipto”, que implica que Di-s *Mismo*, con su Honor y Presencia²⁰ descendió a Egipto para

18 Los dos comentarios y explicaciones de Rashi no se contradicen entre sí – sino que en cada versículo destacó lo que se enfatiza en el sentido simple de la Escritura: en el versículo “el Eterno descendió sobre la montaña”, donde se enfatiza la santidad de la montaña, en ese punto los cielos se consideran como una “sábana sobre una cama”; y en el versículo “pues desde los cielos” se destacan los cielos como algo separado, entonces allí Rashi transcribe solo la expresión “los extendió”.

19 Bo 12:12.

20 Véase el comentario de Rashi allí (donde comienza “haré maravillas”): “Yo

lמעלה מהר סיני, אלא "הציען על ההר".

ובזה מובן גם מה שהוצרך רש"י להוסיף שם את הראי' מן הפסוק "ויט שמים וירד": הראי' מן הפסוק היא מכך שאין מודגש בו כי אם "ויט שמים" – דהיינו "הרכינ" – ותו לא, וכן הוא בפסוק "כי מן השמים". פסוקים אלו אינם מדברים על ירידה "כמצע על המטה" שאז השמים "בטלים" ממציאותם – כי נעשים ה"שמים" (מצע) "חלק" מן ההר ("מטה") – אלא "הציען" הוא רק המשך ל"הרכינ" (ונכלל אף הוא בענין "ויט"), היינו, שהרכינ והוריד את השמים עד להר, אבל לא יותר מזה, וגם אז הם נשארו "שמים" במהותם (ולכן מתאימה ההדגשה "אתם ראיתם כי מן השמים דברתי עמכם").

ח. ע"פ הנ"ל, שכוונת רש"י כאן לבאר את פרטי ואופני הירידה של הקב"ה על הר סיני, מובן גם הטעם שכתב רש"י " (וירד) כסא הכבוד עליהם":

ביציאת מצרים כתיב "ועברתי בארץ מצרים גו", היינו שהקב"ה בכבודו ובעצמו ירד למצרים ואז

“matar a todo primogénito”. No obstante, no hallamos que en la salida de Egipto²¹ haya habido “humo” como sí sucedió cuando “El Eterno descendió sobre el Monte Sinaí”;

a fin de explicar la diferencia entre “El Eterno descendió sobre el Monte Sinaí” y el anuncio del Éxodo “Descenderé para salvarlo [al pueblo] de manos de los egipcios”²², Rashi elige sus palabras con precisión y dice “descendió el *Trono de Gloria* sobre ellos” – pues el Trono alude a la acción de asentarse (de manera fija) y también denota grandeza (“Gloria”) y realeza²³, es decir, que en la Entrega de la Torá, Di-s se asentó y fijó su lugar sobre el Monte Sinaí, con Gloria y Realeza. Por eso, el descenso de Di-s sobre el Sinaí condujo a todo el resto de las cosas que se relatan en esta sección.

9. De entre los “conceptos maravillosos”²⁴ de la faceta mística de la Torá que podemos extraer de este comentario de Rashi encontramos la siguiente lección:

La disimilitud que explicamos entre los dos (versículos – y por consiguiente, entre los) comentarios de Rashi mencionados,

–que en el de nuestra sección se enfatiza el *descenso* Divino, solo que este se dio de manera que “inclinó los cielos” (que los mismos cielos descendieron), y más adelante se destaca que “desde los cielos hablé con ustedes”, más allá de la tierra, solo que los cielos estaban en un estado de “*inclinación*”–

mismo y no un emisario”.

21 Y asimismo en la partición del Mar de los Juncos, que se “reveló ante ellos con Su Honor (Rashi Beshalaj 15:2), y sin embargo no sucedió todo lo relatado en la Entrega de la Torá.

22 Shemot 3:8.

23 Rashi Miketz 41:40.

24 Palabras del *Shelá* sobre el tratado de Shevuot 336 (181a).

“והכיתי כל בכור”. ומכל מקום לא מצינו שביציאת מצרים הי' עשן וכו' כמו בעת "וירד ה' על הר סיני";

וכדי לבאר את החילוק בין "וירד ה' על הר סיני" ובין "וארד להצילו מיד מצרים", מדייק רש"י "וירד כסא הכבוד עליהם" – ד"כסא" מורה על התיישבות (קביעות) וגדלות (ובפרט – "הכבוד") ומלוכה, דהיינו, שבמתן תורה הי' הקב"ה בהתיישבות וקביעות על הר סיני, ומתוך כבוד ומלוכה. ולכן ענין "וירד ה' על הר סיני" גורר עמו את כל הפרטים המסופרים בפרשה.

ט. מן ה"ענינים מופלאים" ע"ד הרמז והסוד שבפירוש רש"י: החילוק הנ"ל שבין שני (הפסוקים וממילא) פירושי רש"י הנ"ל

– שכאן מודגשת הירידה, אלא שהירידה היא באופן ד"הרכיץ שמים כו" (שאף השמים ירדו), ושם ההדגשה היא "כי מן השמים דברתי עמכם", למעלה מן הארץ, אלא שהשמים היו במצב ד"הרכיץ כו" –

está también insinuada en el hecho que el pasaje “el Eterno descendió sobre el Monte Sinaí” se encuentra en el capítulo 19 versículo 20, y “pues desde los cielos hablé con ustedes” está en el capítulo 20 versículo 19:

El número 19 (dicen los libros de la literatura sacra) es la suma del valor numérico de las letras del Divino Nombre *Havaiá* al escribir cada una de sus cuatro letras como palabras completas (que reciben el Nombre “Ma”²⁵ que suma 45) – y la idea de las palabras completas es como se dicen las letras al *pronunciarlas con el habla* (esto es, “la revelación de lo oculto”), y si volcamos este concepto en las *sefirot*, esta es la *sefirá de Maljut – Realeza*; el número 20 es (la letra *Jaf* con la que comienza la palabra) *Kéter*²⁶ – *Corona*, el estado de la Divinidad que trasciende el *Séder Hishtalshehut* –el orden gradual descendente de la luz creativa a través de los mundos–.

En vista de que todas las *sefirot* están compuestas unas de las otras, en *Kéter* hay un nivel de *Maljut* en *Kéter* – es decir, es el estado de *Kéter* que trasciende la Creación, a modo de revelación hacia lo inferior (*Maljut*); y así también dentro *Maljut* está *Kéter* – lo que significa que en *Maljut*, que alude a los mundos revelados, se manifiesta la luz todo trascendente de *Kéter*.

Y esta es la diferencia entre ambos versículos:

El capítulo 19 versículo 20 –donde el 20 es una parte del 19– alude a *Kéter* como está dentro de *Maljut*; y por eso el relato *general* (de esta sección) habla sobre el *descenso* (*Maljut*); solo que Rashi, que incluye en su comentario el “vino de la Torá”²⁷, revela, que en ese descenso *Kéter* está dentro de, e ilumina a través de

מרומז בכך, שהפסוק "וירד ה' על הר סיני" הוא בקאפיטל יט פסוק כ, והפסוק "כי מן השמים גוי" הוא בקאפיטל כ פסוק יט:

יט הוא (כדאיתא בספרים) הגימטריא של מילוי שם הוי' (שם מ"ה) – ומילוי ענינו ביטוי האות בדיבור ("גילוי ההעלם"), ובספירות הרי זו ספירת המלכות; ואילו כ' הוא (ר"ת) כתר, שענינו בחי' מקיף והוא למעלה מסדר ההשתלשלות.

כיון שכל הספירות כלולות זו מזו, הרי שבכתר ישנה בחי' מלכות שבכתר – דהיינו: הכתר, שלמעלה מעולמות, כפי שנמצא בתנועה של גילוי למטה (מלכות); וכן גם במלכות יש בחי' כתר שבמלכות – היינו שבמלכות, עלמין דאתגליין, מתגלה "כתר".

וזהו החילוק שבין שני הפסוקים:

קאפיטל יט פסוק כ – שבו ה"כ" הוא פרט ב"יט" – מורה על כתר שבמלכות; ולכן תוכנו הכללי (של הקאפיטל) הוא – ירידה (מלכות); אלא שרש"י, יינה של תורה, מגלה, אשר, ירידה זו מה יש בה – "הרכיץ

25 *Likutéi Torá del Arizal Bereshit 2:23.*

26 *Likutéi Torá Shir Hashirim 35c.*

27 *Haiom Iom* pág. 24.

Maljut – “inclinó los cielos”.

En cambio, el capítulo 20 versículo 19 –en el que el 19 es una parte del 20– alude a *Maljut* como está dentro de *Kéter*; por eso, la idea *general* de aquella sección es “desde los cielos”, que Di-s se encuentra *apartado* del mundo (*Kéter*); y aquí también Rashi revela que no se hace referencia al *Kéter* como está en su estado para sí mismo en su faceta oculta, sino que “inclinó los cielos”, se activó *Maljut*, revelación y descenso, dentro de *Kéter*.

10. Esta es también la razón por la cual en su comentario sobre el versículo “el Eterno descendió” Rashi citó la parábola de “como una sábana sobre una cama”, pero sobre el versículo “desde los cielos” omitió por completo ese ejemplo:

Dado que *Kéter* de *Maljut* es parte de la *sefirá* de *Maljut*, cuyo tema es el descenso hacia los planos inferiores, por lo tanto, en su propio *Kéter* también es factible el descenso y la *investidura* en lo inferior, hasta el punto que se puede decir sobre ese nivel el ejemplo de “como una sábana sobre una cama” (como se explicó en el párrafo 7);

en contraste con ello, *Maljut* de *Kéter* –la idea de cómo *Kéter* ilumina hacia “abajo”–, al ser que *Kéter* en esencia es una luz que trasciende los mundos, aun cuando ilumina hacia lo inferior (*Maljut* de *Kéter*), no desciende de modo que se *inviste* dentro de ellos, sino que se mantiene como una luz todo trascendente –aludida en la expresión “los cielos”.

(de las *Sijot* de Shabat Parshat Itró y Shabat Parshat Mishpatím 5737 – 1977)

שמים כו", כתר שבמלכות.

ואילו קאפיטל כ פסוק יט – שבו י"ט" הוא פרט ב"כ" – מורה על מלכות שבכתר; ולכן תוכנו הכללי – "מן השמים גו", שהקב"ה מרומם מן העולם (כתר); וגם כאן מגלה רש"י, שאין מדובר על הכתר כפי שהוא לעצמו ובהעלם, אלא "הרכין שמים כו" – מלכות שבכתר.

יוד. זהו גם הביאור הפנימי בכך, שבפירושו על הפסוק "וירד גו" כתב רש"י "כמצע על המטה", ואילו בפירושו על הפסוק "כי מן השמים גו" השמיט זאת:

מאחר שכתר שבמלכות הוא פרט בספירת המלכות, שענינה ירידה למטה, אזי גם ב"כתר" שבה שייכת ירידה והתלבשות למטה, עד "כמצע על המטה" (כנ"ל סעיף ז);

משא"כ במלכות שבכתר – מה שהכתר מאיר למטה – הנה מאחר שהכתר בעצם הוא אור שלמעלה מן העולמות, הרי גם כאשר הוא מאיר למטה (מלכות שבכתר), אין זה באופן שהאור מתלבש בהם, אלא שנשאר בבחינת מקיף – "שמים".

Resumen

LOS CIELOS EN LA MONTAÑA

En nuestra Sección Semanal, la Torá relata acerca de lo acontecido en el momento de la Entrega de la Torá, como enuncia el versículo “El Eterno descendió sobre la montaña del Sinaí, sobre la cima de la montaña”.

Rashi explica sobre esas palabras lo siguiente: “se podría haber pensado que Él literalmente descendió sobre la montaña. Para indicar que no fue así, el versículo declara ‘pues desde los cielos hablé con ustedes’. Esto enseña que Di-s inclino los cielos superiores e inferiores y los extendió sobre la montaña como una sábana sobre una cama, y el Trono de Gloria descendió sobre ellos”.

Luego, en capítulo siguiente, en la explicación de Rashi sobre las palabras del versículo “pues desde los cielos he hablado” dice: “sin embargo otro versículo declara: ‘El Eterno descendió sobre la montaña de Sinaí lo que aparentemente contradice este versículo. Viene un tercer versículo y resuelve la aparente contradicción entre ambos versículos. ‘Desde los cielos Él ha hecho escuchar Su voz, para disciplinarse, y sobre la tierra les ha hecho ver Su gran fuego”.

Rashi explica la contradicción en el primer capítulo, a pesar de que esta surge al estudiar el próximo capítulo, pues de este mismo versículo se comprende que Di-s no descendió sobre la montaña literalmente. Por eso dice que la montaña se llenó de humo, es decir, montaña misma no ardió del fuego.

El énfasis en nuestro versículo es que Di-s si *descendió* sobre la montaña de Sinaí, y por eso la montaña en ese momento se santificó, prohibiendo que suban en ella. Es decir, a pesar que no podemos decir que descendió literalmente en ella como dice “desde los cielos hable con ustedes”, de todas maneras, inclinó los cielos etc. sobre la montaña como una sábana sobre la cama, literalmente sobre la montaña, así la montaña recibió una santidad especial.

En el próximo capítulo, el énfasis es lo contrario, como Di-s es elevado y enaltecido, por eso Rashi en la explicación cita primero “Desde los cielos Él ha hecho escuchar Su voz, para disciplinarse, y sobre la tierra les ha hecho ver Su gran fuego”, es decir, Di-s no descendió y luego trae como segunda explicación que Di-s inclinó los cielos sobre la montaña.

Ahora comprendemos por qué Rashi en nuestro primer versículo dice “el Trono de

Gloria descendió sobre ellos”, pues su intención es explicar que solamente en la Entrega de la Torá, el descenso de Di-s estaba conectado con el humo, en cambio en la salida de Egipto en la plaga de la muerte de los primogénitos no descendió con él. Trono representa a asentarse, algo fijo, y el trono es un tema de honor, o sea, que Di-s descendió con todo Su honor.

Según la explicación profunda: el versículo que enfatiza más el descenso de Di-s sobre la montaña, es en el capítulo 19 versículo 20, 19 es el Nombre de Di-s con su complemento (*Havaiá*) y 20 representa al nivel de *Kéter de Maljut*, o sea como descende y se revela el Reinado de Di-s en el mundo. En cambio, el versículo que habla acerca de lo enaltecido que es Di-s y que no descendió tanto, es en el capítulo 20 versículo 19, transmitiéndonos, que aunque descende y se inviste en los mundos, queda por encima de ellos.

(Resumen de la cuarta *Sijá* de Parshat Itró vol. 16)

En Zejut de
La Kehilá de
Beit Jabad Palermo - Comunidad
Quiera Hashem bendecirlos en todas sus
actividades y emprendimientos



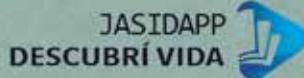
Leilui Nishmat

Jaia bat Hershl
Mijael ben Ioel



לקוטי שיחות
**PROJECT
LIKKUTEI
SICHOS**

Encontrá las Sijot también en:



Leilui Nishmat

R' Moische ben Arie Leib y R' Israel Jaim ben Efraim Tzvi
R' Iosef ben Avraham HaKohen y Java bat Zeev Tzion HaKohen